

SVENSK STANDARD

SS-EN 844:2019



Fastställt/Approved: 2019-09-04
Utgåva/Edition: 2
Språk/Language: engelska/English
ICS: 01.040.79;79.020;79.040

Trävaror – Terminologi

Round and sawn timber – Terminology

This preview is downloaded from www.sis.se. Buy the entire standard via <https://www.sis.se/std-80015409>

Standarder får världen att fungera

SIS (Swedish Standards Institute) är en fristående ideell förening med medlemmar från både privat och offentlig sektor. Vi är en del av det europeiska och globala nätverk som utarbetar internationella standarder. Standarder är dokumenterad kunskap utvecklad av framstående aktörer inom industri, näringsliv och samhälle och befrämjar handel över gränser, bidrar till att processer och produkter blir säkrare samt effektiviserar din verksamhet.

Delta och påverka

Som medlem i SIS har du möjlighet att påverka framtida standarder inom ditt område på nationell, europeisk och global nivå. Du får samtidigt tillgång till tidig information om utvecklingen inom din bransch.

Ta del av det färdiga arbetet

Vi erbjuder våra kunder allt som rör standarder och deras tillämpning. Hos oss kan du köpa alla publikationer du behöver – allt från enskilda standarder, tekniska rapporter och standardpaket till handböcker och onlinetjänster. Genom vår webbtjänst e-nav får du tillgång till ett lättnavigerat bibliotek där alla standarder som är aktuella för ditt företag finns tillgängliga. Standarder och handböcker är källor till kunskap. Vi säljer dem.

Utveckla din kompetens och lyckas bättre i ditt arbete

Hos SIS kan du gå öppna eller företagsinterna utbildningar kring innehåll och tillämpning av standarder. Genom vår närhet till den internationella utvecklingen och ISO får du rätt kunskap i rätt tid, direkt från källan. Med vår kunskap om standarders möjligheter hjälper vi våra kunder att skapa verklig nytta och lönsamhet i sina verksamheter.

Vill du veta mer om SIS eller hur standarder kan effektivisera din verksamhet är du välkommen in på www.sis.se eller ta kontakt med oss på tel 08-555 523 00.



Standards make the world go round

SIS (Swedish Standards Institute) is an independent non-profit organisation with members from both the private and public sectors. We are part of the European and global network that draws up international standards. Standards consist of documented knowledge developed by prominent actors within the industry, business world and society. They promote cross-border trade, they help to make processes and products safer and they streamline your organisation.

Take part and have influence

As a member of SIS you will have the possibility to participate in standardization activities on national, European and global level. The membership in SIS will give you the opportunity to influence future standards and gain access to early stage information about developments within your field.

Get to know the finished work

We offer our customers everything in connection with standards and their application. You can purchase all the publications you need from us - everything from individual standards, technical reports and standard packages through to manuals and online services. Our web service e-nav gives you access to an easy-to-navigate library where all standards that are relevant to your company are available. Standards and manuals are sources of knowledge. We sell them.

Increase understanding and improve perception

With SIS you can undergo either shared or in-house training in the content and application of standards. Thanks to our proximity to international development and ISO you receive the right knowledge at the right time, direct from the source. With our knowledge about the potential of standards, we assist our customers in creating tangible benefit and profitability in their organisations.

If you want to know more about SIS, or how standards can streamline your organisation, please visit www.sis.se or contact us on phone +46 (0)8-555 523 00



Europastandarden EN 844:2019 gäller som svensk standard. Detta dokument innehåller den officiella engelska versionen av EN 844:2019.

Denna standard ersätter SS-EN 844-1, utgåva 1 och SS-EN 844-12, utgåva 1 och SS-EN 844-3, utgåva 1 och SS-EN 844-2, utgåva 1 och SS-EN 844-4, utgåva 1 och SS-EN 844-5, utgåva 1 och SS-EN 844-6, utgåva 1 och SS-EN 844-10, utgåva 1 och SS-EN 844-11, utgåva 1.

The European Standard EN 844:2019 has the status of a Swedish Standard. This document contains the official version of EN 844:2019.

This standard supersedes the SS-EN 844-1, edition 1 and SS-EN 844-12, edition 1 and SS-EN 844-3, edition 1 and SS-EN 844-2, edition 1 and SS-EN 844-4, edition 1 and SS-EN 844-5, edition 1 and SS-EN 844-6, edition 1 and SS-EN 844-10, edition 1 and SS-EN 844-11, edition 1.

© Copyright/Upphovsrätten till denna produkt tillhör SIS, Swedish Standards Institute, Stockholm, Sverige. Användningen av denna produkt regleras av slutanvändarlicensen som återfinns i denna produkt, se standardens sista sidor.

© Copyright SIS, Swedish Standards Institute, Stockholm, Sweden. All rights reserved. The use of this product is governed by the end-user licence for this product. You will find the licence in the end of this document.

Upplysningar om sakinnehållet i standarden lämnas av SIS, Swedish Standards Institute, telefon 08-555 520 00. Standarder kan beställas hos SIS som även lämnar allmänna upplysningar om svensk och utländsk standard.

Information about the content of the standard is available from the Swedish Standards Institute (SIS), telephone +46 8 555 520 00. Standards may be ordered from SIS, who can also provide general information about Swedish and foreign standards.

Denna standard är framtagen av kommittén för Trä, SIS/TK 182.

Har du synpunkter på innehållet i den här standarden, vill du delta i ett kommande revideringsarbete eller vara med och ta fram andra standarder inom området? Gå in på www.sis.se - där hittar du mer information.

EUROPEAN STANDARD

EN 844

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

August 2019

ICS 01.040.79; 79.040

Supersedes EN 844-1:1995, EN 844-10:1998, EN 844-11:1998, EN 844-12:2000, EN 844-2:1997, EN 844-3:1995, EN 844-4:1997, EN 844-5:1997, EN 844-6:1997

English Version

Round and sawn timber - Terminology

Bois rond et bois scié - Terminologie

Rund-und Schnittholz - Terminologie

This European Standard was approved by CEN on 14 July 2019.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels

SS-EN 844:2019 (E+F+D)

| Contents | | Page |
|-----------------|---|-------------|
| 1 | Scope | 4 |
| 1 | Domaine d'application | 4 |
| 1 | Anwendungsbereich | 4 |
| 2 | Terms and definitions | 4 |
| 2 | Termes et définitions..... | 4 |
| 2 | Begriffe..... | 4 |
| 2.1 | General terms common to round timber and sawn timber | 5 |
| 2.1 | Termes généraux communs aux bois ronds et aux bois sciés..... | 5 |
| 2.1 | Gemeinsame allgemeine Begriffe zu Rundholz und Schnittholz | 5 |
| 2.2 | General terms relating to round timber | 7 |
| 2.2 | Allgemeine Begriffe zu Rundholz | 7 |
| 2.3 | General terms relating to sawn timber | 11 |
| 2.3 | Termes généraux relatifs aux bois sciés..... | 11 |
| 2.3 | Allgemeine Begriffe zu Schnittholz..... | 11 |
| 2.4 | General terms relating to moisture content..... | 23 |
| 2.4 | Termes généraux relatifs à la teneur en humidité..... | 23 |
| 2.4 | Allgemeine Begriffe zum Feuchtegehalt | 23 |
| 2.5 | Terms relating to dimensions of round timber..... | 28 |
| 2.5 | Termes relatifs aux dimensions des bois ronds | 28 |
| 2.5 | Begriffe zu Maßen von Rundholz | 28 |
| 2.6 | Terms relating to dimensions of sawn timber | 31 |
| 2.6 | Termes relatifs aux dimensions des bois sciés | 31 |
| 2.6 | Begriffe zu Maßen von Schnittholz | 31 |
| 2.7 | Terms relating to anatomical structure of timber | 33 |
| 2.7 | Termes relatifs à la structure anatomique du bois..... | 33 |
| 2.7 | Begriffe zum anatomischen Aufbau von Holz | 33 |
| 2.8 | Terms relating to common features to round timber and sawn timber | 38 |
| 2.8 | Termes relatifs aux singularités communes des bois ronds et des bois sciés | 38 |
| 2.8 | Begriffe zu gemeinsamen Merkmalen von Rundholz und Schnittholz | 38 |
| 2.9 | Terms relating to features of round timber | 41 |
| 2.9 | Termes relatifs aux singularités des bois ronds..... | 41 |
| 2.9 | Begriffe zu Merkmalen von Rundholz | 41 |
| 2.10 | Terms relating to features of sawn timber | 48 |
| 2.10 | Termes relatifs aux singularités des bois sciés | 48 |
| 2.10 | Begriffe zu Merkmalen von Schnittholz | 48 |
| 2.11 | Terms relating to stain and fungal attack | 54 |
| 2.11 | Termes relatifs à la discoloration et aux attaques des champignons | 54 |
| 2.11 | Begriffe zu Verfärbung und Pilzbefall | 54 |
| 2.12 | Terms relating to degrade by insects..... | 60 |
| 2.12 | Termes relatifs aux dégradations dues aux insectes | 60 |
| 2.12 | Begriffe zum Insektenbefall | 60 |

European foreword

This document (EN 844:2019) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 175 “Round and sawn timber”, the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by February 2020, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by February 2020.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document will supersede EN 844-1:1995, EN 844-2:1997, EN 844-3:1995, EN 844-4:1997, EN 844-5:1997, EN 844-6:1997, EN 844-10:1998, EN 844-11:1998, EN 844-12:2000.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organisations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Avant-propos européen

Le présent document (FprEN 844:2019) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 175 “Bois ronds et bois sciés”, dont le secrétariat est tenu par AFNOR.

Ce document est actuellement soumis au Vote Formel.

Le présent document est destiné à remplacer l’EN 844-1:1995, l’EN 844-10:1998, l’EN 844-11:1998, l’EN 844-12:2000, l’EN 844-2:1997, l’EN 844-3:1995, l’EN 844-4:1997, l’EN 844-5:1997, l’EN 844-6:1997.

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (FprEN 844:2019) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 175 „Rund- und Schnittholz“ erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR gehalten wird.

Dieses Dokument ist derzeit zur formellen Abstimmung vorgelegt.

Dieses Dokument wird EN 844-1:1995, EN 844-2:1997, EN 844-3:1995, EN 844-4:1997, EN 844-5:1997, EN 844-6:1997, EN 844-10:1998, EN 844-11:1998 und EN 844-12:2000 ersetzen.

1 Scope

This document defines general terms relating to sawn timber and round timber used in European Standards.

2 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply. ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online browsing platform: available at <https://www.iso.org/obp>

1 Domaine d'application

Le présent document définit les termes généraux relatifs aux bois ronds et aux bois sciés utilisés dans les Normes européennes.

2 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent. L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation,

- consultables aux adresses suivantes :
- IEC Electropedia : disponible à l'adresse <http://www.electropedia.org/>
 - ISO Online browsing platform : disponible à l'adresse <http://www.iso.org/obp>

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument definiert allgemeine Benennungen in Bezug auf Schnittholz und Rundholz, die in Europäischen Normen vorkommen.

2 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

ISO und IEC stellen terminologische Datenbanken für die Verwendung in der Normung unter den folgenden Adressen bereit:

- IEC Electropedia: verfügbar unter <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online Browsing Platform: verfügbar unter <http://www.iso.org/obp>

2.1 General terms common to round timber and sawn timber

2.1.1 wood

lignocellulosic substance between the pith and bark of a tree or a shrub

Note 1 to entry: Dicotyledones or dicots are characterized by cotyledons (seeds with two embryonic leaves) and produce wood by the activity of the cambium. For the dicots it is the cambium as secondary meristem which is responsible for the growth of thickness. Intervascular and vascular cambium together form the lateral meristem between the xylem and phloem. By that wood is built up inwards as secondary xylem.

Note 2 to entry: Other lignified materials, such as bamboo, cork, rattan and palm tree, are not wood

Note 3 to entry: The French and German terms are also used with another meaning, see 2.1.2.

2.1 Termes généraux communs aux bois ronds et aux bois sciés

2.1.1 bois

matière ligneuse et cellulosique située entre la moelle et l'écorce d'un arbre ou d'un arbuste

Note 1 à l'article : Les dicotylédones sont caractérisées par leurs cotylédons (graines avec deux feuilles embryonnaires) et produisent du bois par l'activité du cambium. Pour les dicotylédones, c'est le cambium en tant que méristème secondaire qui est responsable de la croissance de l'épaisseur. Les cambiums endovasculaire et vasculaire forment ensemble le méristème latéral entre le xylème et le phloème. Grâce à eux, le bois est construit vers l'intérieur en tant que xylème secondaire.

Note 2 à l'article : Les autres produits ligneux (tels que le bambou, le liège, le rotin et le palmier) n'entrent pas dans le cadre de cette définition.

Note 3 à l'article : Les termes français et allemand sont aussi utilisés avec un autre sens ; voir 2.1.2.

2.1 Gemeinsame allgemeine Begriffe zu Rundholz und Schnittholz

2.1.1 Holz

Lignin- und zellulosehaltige Substanz zwischen Markröhre und Rinde eines Baumes oder Strauches

Anmerkung 1 zum Begriff: Dicotyledone als zweikeimblättrige Pflanzen produzieren durch die Aktivität des Kambium Holz. Das Kambium als sekundäres Meristem ist bei den Dicotyledonen für das Dickenwachstum verantwortlich. Interfaszikuläres und faszikuläres Kambium bilden zusammen das Lateralmeristem zwischen dem innenliegenden Xylem und dem außenliegenden Phloem. Holz bildet sich nach Innen quasi als sekundäres Xylem.

Anmerkung 2 zum Begriff: Andere verholzte Materialien, wie z. B. Bambus, Kork, Rattan und Palme, sind kein Holz.

Anmerkung 3 zum Begriff: Die französische und die deutsche Benennung werden auch mit anderer Bedeutung verwendet, siehe 2.1.2..

2.1.2

timber

wood in the form of standing or felled trees, or the product of these after conversion

Note 1 to entry: Does not cover wood based panel products and wood chips.

Note 2 to entry: The French and German terms are also used with another meaning, see 2.1.1.

2.1.3

hardwood

wood of trees of the botanical group dicotyledons

2.1.4

softwood

wood of trees of the botanical group gymnosperms

Note 1 to entry: Most commercial soft- woods belong to the botanical class conifers.

2.1.5

feature

physical, morphological or growth characteristic of timber some of which could affect its use

2.1.2

bois

matériau sous forme d'arbres sur pied ou abattus, ou de produits obtenus après transformation

Note 1 à l'article : Ne couvre pas les panneaux à base de bois, ni les plaquettes.

Note 2 à l'article : Les termes français et allemand sont aussi utilisés avec un autre sens, voir 2.1.1.

2.1.3

bois feuillu

bois provenant des arbres du groupe botanique des dicotylédones

2.1.4

bois résineux

bois provenant des arbres du groupe botanique des gymnospermes

Note 1 à l'article : La plupart des résineux commercialisés appartiennent à la classe botanique des conifères.

2.1.5

singularité

particularité physique, morphologique ou anatomique du bois, susceptible d'affecter son utilisation

2.1.2

Holz

Holz in der Form stehender oder gefällter Bäume oder deren Produkt nach der Verarbeitung

Anmerkung 1 zum Begriff: Betrifft nicht Holzwerkstoffe und Holzspäne.

Anmerkung 2 zum Begriff: Die französische und die deutsche Benennung werden auch mit anderer Bedeutung verwendet, siehe 2.1.1.

2.1.3

Laubholz

Holz von Bäumen der botanischen Gruppe der Dicotyledonen

2.1.4

Nadelholz

Holz von Bäumen der botanischen Gruppe der Gymnospermen

Anmerkung 1 zum Begriff: Der größte Teil der gehandelten Nadelhölzer gehört zur botanischen Klasse der Koniferen.

2.1.5

Merkmal

physikalische, morphologische oder Wachstumsbesonderheit von Holz, welche seine Verwendung beeinflussen könnte

| | | |
|--|--|--|
| <p>2.1.6 biodeterioration change in appearance and/or loss of strength properties caused by living organisms</p> | <p>2.1.6 altération biologique changement d'aspect et/ou perte de propriétés mécaniques causé(e) par des organismes vivants</p> | <p>2.1.6 biologischer Abbau Beeinträchtigung des Aussehens und/oder Verlust der Festigkeitseigenschaften durch lebende Organismen</p> |
| <p>2.1.7 degradation change or loss of material properties caused by factors other than living organisms</p> | <p>2.1.7 dégradation changement ou perte de propriétés matérielles causé(e) par d'autres facteurs que les organismes vivants</p> | <p>2.1.7 Entwertung Änderung oder Verlust der Werkstoffeigenschaften durch andere Faktoren als lebende Organismen</p> |
| <p>2.1.8 lot, batch specified number of items of a product</p> <p>Note 1 to entry: The characteristics of a lot have to be given in each specific situation.</p> | <p>2.1.8 lot quantité spécifiée d'articles d'un produit</p> <p>Note 1 à l'article : Les caractéristiques d'un lot doivent être spécifiées dans chaque cas particulier.</p> | <p>2.1.8 Los bestimmte Anzahl einzelner Stücke eines Produkts</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Die Eigenschaften eines Loses müssen in jeder speziellen Situation angegeben sein.</p> |
| <p>2.2 General terms relating to round timber</p> | <p>2.2 Termes généraux relatifs aux bois ronds</p> | <p>2.2 Allgemeine Begriffe zu Rundholz</p> |
| <p>2.2.1 crown upper portion of a tree, with branches and twigs, possibly including part of the stem</p> | <p>2.2.1 houppier partie supérieure d'un arbre, comprenant les branches et les rameaux, et éventuellement une partie de la tige</p> | <p>2.2.1 Krone oberer Bereich eines Baumes mit Ästen und Zweigen sowie eventuell einem Teil des Stammes</p> |
| <p>2.2.2 stem portion of the tree above ground, excluding branches</p> | <p>2.2.2 tige partie de l'arbre au-dessus du sol, branches exclues</p> | <p>2.2.2 Stamm Teil eines Baumes oberhalb des Bodens mit Ausnahme der Äste</p> |

2.2.3

trunk

portion of the stem used for valuing a standing tree

Note 1 to entry: Usually specified by stating the minimum top diameter.

2.2.4

bark allowance

factor to convert the volume of round timber, measured overbark, to the corresponding volume underbark

2.2.5

butt swelling

thickened base part of the stem

2.2.6

buttress

projecting rib at the lower end of the stem

2.2.7

stump

portion of the tree that remains above and below ground after felling

2.2.8

branch whorl

zone of the stem where several branches or knots occur at approximately the same height

2.2.3

tronc

partie de la tige permettant d'évaluer un arbre sur pied

Note 1 à l'article : Déterminé en général par un diamètre minimal au fin bout.

2.2.4

coefficient d'écorce

facteur permettant de convertir le volume d'un bois rond, mesuré sur écorce, en volume correspondant sous écorce

2.2.5

empattement

partie évasée située à la base de la tige

2.2.6

contrefort

nervure saillante située à la base de la tige

2.2.7

souche

partie de l'arbre qui reste au-dessus du sol et dans le sol après l'abattage

2.2.8

couronne

zone de la tige sur laquelle plusieurs branches ou nœuds apparaissent sensiblement au même niveau

2.2.3

Schaft

für die Bewertung eines stehenden Baumes herangezogener Teil des Stammes

Anmerkung 1 zum Begriff: Wird gewöhnlich mit Mindest-Zopfdurchmesser angegeben.

2.2.4

Rindenabzugskoeffizient

Faktor, um das Volumen von Rundholz, gemessen über Rinde, in das entsprechende Volumen unter Rinde umzuwandeln

2.2.5

Wurzelanlauf

verdickter unterer Teil des Stammes

2.2.6

Stützwurzel

vorstehende Rippe am unteren Teil des Stammes

2.2.7

Stock

Teil des Baumes, der nach der Fällung im und über dem Boden verbleibt

2.2.8

Astquirl

Bereich des Stammes, in dem sich mehrere Zweige oder Äste auf ungefähr gleicher Höhe befinden

| | | |
|---|--|--|
| <p>2.2.9 spring of the crown zone of the stem from where the lowest branches of the crown grow out</p> | <p>2.2.9 base du houppier partie de la tige où les branches les plus basses du houppier prennent naissance</p> | <p>2.2.9 Kronenansatz Bereich des Stammes, in dem die untersten Äste der Krone abzweigen</p> |
| <p>2.2.10 pruned timber standing timber which, as a young tree, had its lower branches removed by pruning</p> | <p>2.2.10 bois élagué bois sur pied ayant subi dans son jeune âge la suppression artificielle des branches inférieures</p> | <p>2.2.10 aufgeastetes Holz stehendes Holz, dessen untere Äste beim jungen Baum durch Beschneidung entfernt wurden</p> |
| <p>2.2.11 round timber felled tree crosscut at the top, with all branches removed, that may or may not have been further crosscut</p> | <p>2.2.11 bois rond arbre abattu, écimé, ébranché, pouvant ou non avoir subi un tronçonnage supplémentaire</p> | <p>2.2.11 Rundholz gefällter, entasteter und entwipfelter Baum, der weiter abgelängt sein kann</p> |
| <p>2.2.11.1 long pole round timber that has not been further crosscut</p> | <p>2.2.11.1 grume bois rond, non tronçonné</p> | <p>2.2.11.1 Langholz Rundholz, das nicht weiter abgelängt wurde</p> |
| <p>2.2.11.2 log crosscut portion of round timber</p> | <p>2.2.11.2 bille bois rond, tronçonné</p> | <p>2.2.11.2 Stammabschnitt; Block Rundholz, das abgelängt wurde</p> |
| <p>2.2.11.3 butt log log produced from the larger end of a long pole</p> | <p>2.2.11.3 bille de pied bille découpée à partir de la plus grosse section d'une grume</p> | <p>2.2.11.3 Erdstamm Block, der vom stärkeren Ende eines Langholzes abgeschnitten wurde</p> |
| <p>2.2.11.4 second log log produced from a long pole between the butt log and the top end</p> | <p>2.2.11.4 surbille bille produite à partir d'une grume entre la bille de pied et le fin bout</p> | <p>2.2.11.4 Mittelstück Stammabschnitt aus einem Langholz zwischen Erdstamm und Zopf</p> |

2.2.11.5

top end log

log produced from the smaller end of a long pole

2.2.12

crosscut point

place on a long pole or a log where it will be crosscut

2.2.12.1

theoretical crosscut

point at which a long pole or the trunk is visually assessed for crosscutting for the purpose of grading

2.2.13

sawlog

log for conversion into sawn timber

Note 1 to entry: In French, veneer log are part of the group of products called "bois d'œuvre", that is round wood intended to be sawn, sliced, peeled, split or milled.

2.2.14

veneer log

log intended to be either peeled or sliced

Note 1 to entry: In French, veneer log are part of the group of products called "bois d'œuvre", that is round wood intended to be sawn, sliced, peeled, split or milled.

2.2.11.5

dernière surbille

bille découpée à partir de la dernière section en fin bout d'une grume

2.2.12

découpe

emplacement d'une grume ou d'une bille où elles seront tronçonnées

2.2.12.1

découpe virtuelle

emplacement auquel une grume ou un tronc est visuellement supposé devoir être découpé, en vue du classement

2.2.13

bille de sciage

bille destinée à la transformation en sciages

Note 1 à l'article : En français, les billes de tranchage/déroutage font partie de la famille de produits appelée bois d'œuvre, c'est-à-dire les bois ronds destinés à être sciés, tranchés, déroulés, fendus ou fraisés.

2.2.14

bille de tranchage/déroutage

bille destinée à être transformée par tranchage ou déroulage

Note 1 à l'article : En français, les billes de tranchage/déroutage font partie de la famille de produits appelée bois d'œuvre, c'est-à-dire les bois ronds destinés à être sciés, tranchés, déroulés, fendus ou fraisés.

2.2.11.5

Zopfstück

Block, der vom schwächeren Ende eines Langholzes abgeschnitten wurde

2.2.12

Schnittstelle

Stelle eines Langholzes oder Blockes, an der abgelängt wird

2.2.12.1

theoretische Schnittstelle

Stelle eines Langholzes oder Schafts, an der zum Zweck der Sortierung eine visuelle Einschätzung für die Ablängung erfolgt

2.2.13

Sägeblock

Stammabschnitt, der zur Erzeugung von Schnittholz bestimmt ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Französischen zählen Furnierblöcke zur Produktgruppe der sog. „bois d'œuvre“, d. h., Rundholz, das zum Schneiden, Messern, Schälen, Spalten oder Fräsen bestimmt ist.

2.2.14

Furnierblock

Stammabschnitt, der entweder zum Schälen oder Messern bestimmt ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Französischen zählen Furnierblöcke zur Produktgruppe der sog. „bois d'œuvre“, d. h., Rundholz, das zum Schneiden, Messern, Schälen, Spalten oder Fräsen bestimmt ist.

2.2.15

pulpwood

round timber to be fragmented by mechanical and/or chemical process

2.2.16

energy wood, fuelwood

wood fuel where the original composition of the wood is preserved, unaltered from original form

[SOURCE: EN ISO 16559:2014, 4.106]

2.2.17

pole

long round timber for use in a free standing application

Note 1 to entry: In French, veneer log are part of the group of products called "bois d'œuvre", that is round wood intended to be sawn, sliced, peeled, split or milled.

2.3 General terms relating to sawn timber

2.3.1

sawn timber

solid wood product obtained by the longitudinal sawing of timber which may or may not be completed by additional sawing and/or processing

2.2.15

bois de trituration

bois rond destiné à être fragmenté par un procédé mécanique et/ou chimique

2.2.16

bois énergie

combustible ligneux dans lequel la composition d'origine du bois est conservée, sans changement par rapport à la forme originale

[SOURCE: EN ISO 16559:2014, 4.106]

2.2.17

poteau

bois rond de grande longueur, utilisé individuellement en position verticale

Note 1 à l'article : En français, les billes de tranchage/déroutage font partie de la famille de produits appelée bois d'œuvre, c'est-à-dire les bois ronds destinés à être sciés, tranchés, déroulés, fendus ou fraisés.

2.3 Termes généraux relatifs aux bois sciés

2.3.1

bois scié

pièce de bois massif obtenue à partir de billes, par enlèvement de sciures ou de plaquettes dans le sens longitudinal pouvant ou non être complété par un sciage et/ou un usinage supplémentaire

2.2.15

Industrieholz

Rundholz, das zur Zerkleinerung durch einen mechanischen und/oder chemischen Prozess bestimmt ist

2.2.16

Energie-Holz, Brennholz

holzbasierter Brennstoff, bei dem die ursprüngliche Zusammensetzung des Holzes erhalten ist, ohne Veränderung der ursprünglichen Form

[QUELLE: EN ISO 16559:2014, 4.106]

2.2.17

Stange

langes Rundholz für eine freistehende Verwendung

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Französischen zählen Furnierblöcke zur Produktgruppe der sog. „bois d'œuvre“, d. h., Rundholz, das zum Schneiden, Messern, Schälen, Spalten oder Fräsen bestimmt ist.

2.3 Allgemeine Begriffe zu Schnittholz

2.3.1

Schnittholz

Massivholzprodukt, das durch Sägen von Holz in Längsrichtung erzeugt wurde, welches unter Umständen durch weitere Kappung und/oder Verarbeitung endbearbeitet werden kann

2.3.1.1

rough sawn timber

sawn timber without any additional processing

2.3.1.2

regularized green timber

sawn timber, in the green state, manufactured to tolerances tighter than those for rough sawn timber

2.3.1.3

prepared timber, blank

sawn timber that at the end-use moisture content has been cut to length and/or machined on one or more surfaces within agreed permitted deviations

2.3.2

regularized dried timber

sawn timber that, after drying to the end-use moisture content has been machined further in thickness and/or width within specified permitted deviations c.f. target size

Note 1 to entry: The term regularised should not be used in connection with strength-graded structural timber for which tolerance class as defined in EN 336 should be used.

2.3.1.1

bois brut de sciage

bois scié qui n'a subi aucun usinage supplémentaire

2.3.1.2

bois égalisé

bois scié, à l'état vert, fabriqué avec des tolérances plus étroites que celles prévues pour les bois bruts de sciage

2.3.1.3

prédébit ; bois ébauché

bois scié qui, à la teneur en humidité d'utilisation finale, a été coupé à longueur et/ou usiné sur une ou plusieurs faces en vue de respecter des écarts admissibles spécifiés par accord

2.3.2

bois calibré

bois scié qui, à la teneur en humidité d'utilisation finale, a reçu un usinage supplémentaire en épaisseur et/ou en largeur, en vue de respecter des écarts admissibles spécifiés par accord. Voir « dimension cible »

Note 1 à l'article : Il convient de ne pas utiliser le terme « calibré » pour faire référence au bois de structure classé pour sa résistance, pour lequel il est recommandé d'utiliser la classe de tolérance définie dans l'EN 336.

2.3.1.1

sägerauhes Schnittholz

Schnittholz, das keine weitere Bearbeitung erfahren hat

2.3.1.2

egalisiertes Schnittholz

Schnittholz im frischem Zustand, das engere zulässige Abweichungen besitzt als sägerauhes Schnittholz

2.3.1.3

zugereichtetes Schnittholz; Kantel

Schnittholz, das bei Gebrauchsfeuchte abgelängt und/oder auf einer oder mehreren Seiten mit vereinbarten zulässigen Abweichungen maschinell bearbeitet wurde

2.3.2

kalibriertes Schnittholz

Schnittholz, das nach Erreichen der Gebrauchsfeuchte maschinell in Dicke und/oder Breite innerhalb vorgegebener zulässiger Abweichungen weiterbearbeitet wurde, siehe Soll-Maß

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Begriff kalibriert sollte nicht in Verbindung mit nach Festigkeit sortiertem Konstruktionsholz verwendet werden, für das Toleranzklassen wie in EN 336 definiert verwendet werden sollten.

| | | |
|--|---|---|
| <p>2.3.3 planed timber sawn timber that at the end-use moisture content has been machined for its full length on at least one face to obtain a smooth surface</p> | <p>2.3.3 bois raboté sec bois scié qui, à la teneur en humidité d'utilisation finale, a été usiné sur toute sa longueur sur au moins une face pour obtenir une surface parfaitement lisse</p> | <p>2.3.3 gehobeltes Holz Schnittholz, das bei Gebrauchsfeuchte auf mindestens einer Breitseite in voller Länge durch maschinelles Hobeln eine glatte Oberfläche erhalten hat</p> |
| <p>2.3.4 square-edged timber sawn timber of rectangular cross section, with wane, if permitted, not exceeding a specified amount</p> | <p>2.3.4 avivé bois scié, de section rectangulaire pouvant comporter des flaches dans la limite de tolérance</p> | <p>2.3.4 besäumtes Schnittholz Schnittholz mit rechtwinkeligem Querschnitt, wenn zulässig auch mit Baumkante, die das festgelegte Ausmaß nicht überschreitet</p> |
| <p>2.3.4.1 taper-edged timber sawn timber edged so that the edges are not parallel</p> | <p>2.3.4.1 avivé conique bois scié de telle façon que les rives ne sont pas parallèles</p> | <p>2.3.4.1 konisch besäumtes Schnittholz besäumtes Schnittholz, dessen Schmalseiten nicht parallel verlaufen</p> |
| <p>2.3.5 strip square-edged timber of relatively small cross-section</p> <p>Note 1 to entry: Generally, but not exclusively, strips with a thickness less than 20 mm and a width less than 110 mm.</p> | <p>2.3.5 frise avivé de section relativement petite avec une teneur en humidité stabilisée à l'état final d'utilisation</p> <p>Note 1 à l'article : Habituellement, mais non systématiquement, frises d'épaisseur inférieure à 20 mm et de largeur inférieure à 110 mm.</p> | <p>2.3.5 Leiste besäumtes Schnittholz mit relativ kleinem Querschnitt</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Im Allgemeinen, aber nicht ausschließlich, Leisten mit einer Dicke von weniger als 20 mm und einer Breite von weniger als 110 mm.</p> |
| <p>2.3.6 profiled timber timber that, at the end-use moisture content, has been machined to obtain a specified, not rectangular, cross section</p> | <p>2.3.6 bois profilé bois qui, à la teneur en humidité d'utilisation finale, a été usiné dans le but d'obtenir une section particulière, non rectangulaire</p> | <p>2.3.6 Profilholz Holz, das bei Gebrauchsfeuchte maschinell bearbeitet wurde, um einen bestimmten, in der Regel nicht rechteckigen Querschnitt zu erhalten</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>2.3.7 wane original rounded surface of a log, with or without bark, on any face or edge of sawn timber</p> | <p>2.3.7 flache portion de la surface arrondie de la bille restant apparente sur le bois scié, avec ou sans écorce</p> | <p>2.3.7 Baumkante ursprüngliche gerundete Oberfläche eines Stammabschnitts mit oder ohne Rinde auf Breit- oder Schmalseiten von Schnittholz</p> |
| <p>2.3.8 unedged timber sawn timber with parallel faces and with one or both edges left unsawn</p> | <p>2.3.8 plateau bois scié possédant deux faces parallèles et une ou deux rives entièrement flacheuses</p> | <p>2.3.8 unbesäumtes Schnittholz Schnittholz mit parallelen Breitseiten und einer oder zwei unbesäumten Schmalseiten</p> |
| <p>2.3.8.1 heart plank piece of sawn timber that contains the pith on the whole or a part of the length</p> | <p>2.3.8.1 planche de cœur pièce de bois scié qui contient la moelle sur tout ou partie de la longueur</p> | <p>2.3.8.1 Kernbohle Schnittholzstück, das die Markröhre auf der gesamten oder einem Teil der Länge enthält</p> |
| <p>2.3.8.2 side board piece of plain sawn timber cut close by the outer portion of a log</p> | <p>2.3.8.2 planche de bord ; planche de rive pièce de bois scié sur dosse près de l'extérieur d'une bille</p> | <p>2.3.8.2 Seitenbrett Schnittholzstück mit liegenden Wachstumsringen, das in der Nähe des Außenbereichs eines Stammabschnittes geschnitten wurde</p> |
| <p>2.3.8.3 boule pieces of unedged timber, resulting from cutting a log longitudinally by successive parallel cuts, and reassembled into the original log form without the slabs</p> | <p>2.3.8.3 plot ensemble de plateaux obtenus en sciant longitudinalement une bille par traits successifs parallèles, et replacés, après sciage, l'un sur l'autre, de façon à reconstituer la bille sans les dosses</p> | <p>2.3.8.3 Blockware nach dem Aufschneiden eines Stammabschnittes in Längsrichtung durch aufeinanderfolgende parallele Schnitte zur ursprünglichen Stammform zusammengelegtes unbesäumtes Schnittholz ohne Schwarten</p> |
| <p>2.3.8.4 select unedged timber pieces of unedged timber, gathered in a batch of same thickness, same quality grade or close grade</p> | <p>2.3.8.4 plateaux sélectionnés lot de plateaux regroupant des produits de même épaisseur, de même choix ou de choix voisins</p> | <p>2.3.8.4 ausgewähltes unbesäumtes Schnittholz Stücke unbesäumten Schnittholzes, die in einem Los gleicher Dicke, gleicher oder ähnlicher Qualität zusammengefasst werden</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>2.3.9 solid wood timber which may have been further worked but which has not been reconstituted in any way</p> | <p>2.3.9 bois massif bois qui peut avoir été usiné mais qui n'a en aucune façon été reconstitué</p> | <p>2.3.9 Vollholz Holz, das möglicherweise weiterbearbeitet, aber noch nicht in irgendeiner Form zu Holzfaserwerkstoff verarbeitet wurde</p> |
| <p>2.3.10 stave piece of timber, produced after the initial split of the log, straight of grain on the edge and presenting at least one entire ray from edge to edge</p> | <p>2.3.10 Merrain pièce de bois obtenue suite à la fente de la bille, droit de fil sur les rives, et présentant au moins un rayon médullaire traversant de rive à rive</p> | <p>2.3.10 Daube Schnittholzstück, das nach dem ersten Spalten des Stammabschnittes entsteht, einen geraden Faserverlauf an der Schmalseite hat und mindestens einen ganzen Holzstrahl von Schmalseite zu Schmalseite aufweist</p> |
| <p>2.3.11 narrowest width width of unedged timber, measured at the narrowest point of the narrower face</p> <p>Note 1 to entry: The German term is also used with another meaning in standards for tongued and grooved flooring boards and wall panelling.</p> | <p>2.3.11 découvert largeur d'un plateau, mesurée à l'endroit le plus étroit de la face la moins large</p> <p>Note 1 à l'article : Le terme allemand est utilisé avec un autre sens dans les normes pour désigner les lames à parquet à rainure et languette et les lambris.</p> | <p>2.3.11 Deckbreite Breite eines unbesäumten Schnittholzstückes, gemessen am schmalsten Punkt auf der schmalen Seite</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Die deutsche Benennung wird in Normen zu Fußbodendielen und Profildrettern auch mit anderer Bedeutung verwendet.</p> |
| <p>2.3.12 slab exterior portion of a log, removed in the process of sawing, that has one sawn surface, the other being the outside of the log</p> | <p>2.3.12 dosse partie extérieure de la bille, séparée lors du sciage, ayant une face sciée et l'autre face constituée par la surface externe de la bille</p> | <p>2.3.12 Schwarte beim Sägen entfernter äußerer Teil eines Stammabschnittes, der auf einer Seite die Schnittfläche und auf der anderen Seite die Stammoberfläche zeigt</p> |